

## Escritos filológicos del padre Sarmiento

---

El BOLETÍN DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA se propone insertar algunos de los escritos del padre Sarmiento relacionado con la lengua española y con la filología.

Aparte de su valor intrínseco, descontada la evolución radical que han sufrido los estudios filológicos desde los tiempos de Sarmiento acá, los trabajos de éste siempre tendrán un interés histórico apreciable. Su autor poseía gran erudición y tanta sinceridad como modestia.

Fué intención suya que sus obras no se imprimiesen, y en efecto, de la colección de ellas, comenzada a publicar por el Monasterio de San Martín de Madrid en 1775, sólo apareció el primer tomo dedicado a *La Poesía y los poetas españoles* hasta los Reyes Católicos. Algunos trabajos del padre Sarmiento se insertaron en el *Correo Literario, Semanario erudito de Valladolid* y otras publicaciones. La Academia de Ciencias de Lisboa imprimió, en 1901, *Las estradas militares romanas de Braga a Astorga*, según el manuscrito de la Academia de la Historia. Se publicaron también la *Demostración crítico-apologética del teatro de Feijóo*, una *Disertación sobre las virtudes de la planta carqueixa* y algunas noticias sobre costumbres, etiquetas, ceremonias, juegos y refranes.

Fuera de esto, poco es lo más que se conoce del padre Sarmiento, que era, en su tiempo, uno de los eruditos más competentes, habiéndose especializado en las ciencias naturales. Los demás escritos de Sarmiento permanecen inéditos, pero su nombre figura en el Catálogo de Autoridades de la Academia y por ello quiere contribuir a que se conozcan sus trabajos, publicando ahora los más relacionados con el lenguaje.

J. P.

Reflexiones sobre el Diccionario de la Lengua Castellana  
que compuso la Real Academia Española en el año de 1726.

REPAROS EN LOS PROLEGOMENOS

*Tomo 1.º* En la dedicatoria dice que, por ser el primer tomo sólo AB, que no formaba voz, y es engaño, pues *ab* es proposición y *ab* significa Padre, y pudo la Academia jugar del equívoco *Aba*, Pater, impetrando el Patrocinio Real.

*Plana 7.* de *litoral significación*: no estando en las erratas *lital*, no entiendo qué quiere decir.

*Plana 31.* Dícese, que el año de 20 expidió el Rey su Decreto de los 60.000 reales de renta; y la fecha del Decreto es de 1723 y así hay duda.

*Plana 42.* *Tarsis*. Debe escribirse *Tharsis*.

*Plana 44.* No se hace mención de Phenicios, Egepcios, Ysraelitas y Griegos de que en varios autores fidedignos se hace mención de haber poblado en España antes de los Carthaginienses.

*Plana 45.* Ay argumento fuertísimo en las voces Españolas indeclinables, en los artículos y en las terminaciones que el fundamento de la Lengua Castellana no es la latina, aunque de ésta se hallen muchísimas voces y aun los artículos de la Gallega son los mismos que los de la Griega.

*Plana 58.* Los asturianos no dicen *fillo* sino *hiyo*, o *fiyo*. El Gallego sí que dice fillo.

*Plana 60.* Las reglas de etimologías no son fundadas, aunque sean ciertas, pues debían fundarse en los órganos, semejantes o desemejantes, con que cada letra se pronuncia, como advierten los Griegos, Hebreos, Arabes, &

*Plana 64.* Aunque haya dos consonantes, se debe usar de acento en las voces extranjeras, v. gr. *Chavárri*, cuya *a* segunda no es larga, &

A

*Folio 2.º* La *A* no se usó antiguamente antes de los verbos sino en boca de moriscos, y es el artículo *Al*, que los árabes usan en sus verbos, y así se ve aplicado según la división de letras, *Solares* y *Lumares*, que usan los árabes.

*Folio 6. Abarca*, se pone, pero en latín y puede ser *Carbatina*, y transmudando las letras, *abarcatina*.

*Ibidem*. Si *abarcar* viene de *abrazar*, viniendo éste de *Brachium*, será mejor latín *Brachiis complexto* que *ulnis*.

*Folio 8. A bate*, debe ser síncope de *apartate*, mudando la entenué en media; o de *abi, te*.

*Folio 9. Abaxo*. o de *bassus*, o de *Bathos*, Griego. profundo; como *Abysus*.

*Folio 10. Abella*, de *apicula*; como de *speculum espello* y *Espexo*, mudada la *p* en *b*.

En el *folio 19. Abrego* de *Africo* mudando la aspirada en media.

*Folio 26. Absorto*, viene de *absorptus* y así es mejor latín, que el *circumloquio*.

*Folio 36. Acanthobola*, de *acanthos*, espina, y de *ballo*, arrojar, griego.

*Folio 37. Acariciar*, de *Charis*, griego, gracia o agrado.

*Folio 44. Acephalo*, griego de *A*, privativa y de *Cephalo*, cabeza.

*Folio 46. A cercen*; debe venir de *Circino*, compás.

*Folio 48. Acetre*, acaso de *acipiter*, cuya figura imitaban los aguamaniles antiguos; como oy decimos *naveta* por la figura.

*Ibidem*; *Acetrería* de *Acipiter*, conque se caza en Volatería.

*Folio 49. Achacoso*, de *Cacos*, enfermo.

*Folio 50. Achocar*, de *chocar*, italiano, aporrear, según Merlin, *me chocat, me que rechocat*.

*Folio 77. Acutángalo*, o *oxigonio*, debe ser *oxygonio*.

*Folio 82. Hablar ad ephesios*; trae Scoto en sus adagios griegos el origen de esto, y Kircher trae las letras ephesias, que no significaban cosa.

*Folio 48. Adiamantado*, no viene de *A* y *Diamante*, sino de *Adamantino*.

*Folio 89. Adobar*, de *Adisopo*, gótico (Hickesio).

*Folio 102. Afeado*; *fe datus*.

*Folio 103. Afeitár*; *affectare*.

*Folio 109. Afo*, *Cueva*, acaso de *taphos*, sepulcro en griego.

*Folio 111. Afrecho*, de *Alphiton*, en griego Harina.

*Folio 113. Agacharse*, de *Gato*.

*Folio 117. Agnus Dei*; los había de plata.

*Folio 117. Agoviarse*, de *Gibbus*.

*Folio 150. Alas;* falta *ala de mosca*, género de letra de imprenta.

*Folio 157. Alamo*, de *Ulámo*, o *ulmo*.

*Folio 159. Alarido*, de *latratus*.

*Folio 160. Alazán*, no es arábigo, sino de *Alazón* (αλαζων) griego, que significa lo mismo.

*Folio 162. Albanega*, no es anticuada, que oy se usa en Toledo.

*Folio 165. Albariquoque*, no es arábigo, ni griego, sino latino arábigo de *Al*, y *precoze*, la *P* en *B* y la *C* como *K*, *Albrecoke*.

*Folio 168. Alberchigo* del mismo modo de *Al*, *Versico*, y pronunciando la *S* como *Chi*.

*Folio 178. Alcam, Colochintis*, deve decirse *Coloquinthis*.

*Folio 179.* Aunque la voz *Alcántara* parece arábigo, yo la hiciera Arábicolatina de *Cantharus*, porque los Arabes no tienen *nt* juntos.

*Folio 181. Alcaparra*, no es del Arabe *cappar*, sino Arábico latina de *Capparis*, o *Cappar*.

*Folio 182. Alcatifa*, es más natural venga de *Elcatif*, Provincia de Arabia, de donde vienen telas a España.

*Alcayata*, en Toledo tiene significación diversa.

*Alcibadio*, la víbora en Griego se llama *Echidne*, no *Echión*.

*Alcóba*, en gallego llaman a la Cueva, *Coba* y así de *Cavea*, no de *Cuba*, o de *Cupa*, mudada la *p* en *b*.

*Alcorán*, los Arabes no le llaman *Alcorán*, sino *Alfuxcán*.

*Alcornoque*, no de *dorque*, ni de *Quercus*, sino acaso de *Ornus*, o *Cornus*.

*Alcuza*, es Arábico latina *Al-Lecythus*, pronunciando y como *u* y *th*, como *Z*,

*Alecusa, Aleación;* su latín más propio es *Alligatio*.

*Alerce*, en Hebreo *erce* o *Arce*, significa *Cedro*.

*Alesna*, del toscano *Lesina*.

*Alevo*, del francés *eleve*, discípulo.

*Alfiler*, mejor *Spinula*.

*Alfiler* se usa en Toledo.

*Alfolla*, del latín *Abolla*, mudando *b* en aspirada *ph* y artículo *Al*.

*Alger*, mejor viene de *Gypsum*.

*Algrinal*, de *Crinalis* y de aquí también *greñas. Acus crinalis*.

*Almena*, de *menar*, torre en Arábigo o del *meniun* latino.

*Alquitrán* viene de *Kitrán*, o *Kidrán*, Cedro; porque es goma o resina suya.

*Anemoscopio* viene de *Anemos*, viento, y es para observar el viento, no el aire.

*Amphion*, no es distinta del *Opio*, como consta de los viajeros, y así su latín correspondiente es *Opium*.

*Angarillas*, acaso de *angariari*.

*Angaro*, de lo mismo, porque *Angario* eran los correos puestos a trechos para comunicar en breve las noticias, y esto se hacía a veces con fuego.

*Anguila*, no viene de *Anguis*, sino del griego εὐζολις, y de éste habrá venido el *Anguis* latino; latín *Anguilla*.

*Anguila de Cabo*, por azote, no trae origen de la figura sino que, como dice San Isidoro, se hacían de pieles de anguila los azotes, con que cascaban en la escuela.

*Apelde, huída*. Deve venir de *apedare a repedare*, de apellido. De *Pedaneo* sale *peldaño*, y así la *l* no impide el origen.

*Apodar*, viene de *Apodosis*, comparación.

*Arguello*, de *Gue*, francés.

*Armino*, viene de *Armenio*, pues es mus *Armenius*; porque la *Ni* pasa a *N* en el Castellano, v. g. *Hispania, España*.

*Aróca*, sino acaso *Daróca*, porque el de aquel país es bueno.

*Arpella*, ave de rapiña, debe escribirse con *h* pues viene de *Harpáo*.

*Arrebatar y rebatur*, no viene del frecuentativo *rapto, as*; y así *rabáto*, mudando la *p* en *b* o de *arrepto, as, arrebató*.

*Arriescar*, no viene de *Arriesgo*, sino al revés; porque la *G* no se muda en *C*, sino al contrario, y uno y otro de *Risco*, y éste vendrá de *resch*.

*Arrojar*, no viene de *ruere*, sino del frecuentativo *ruito, as*; suprimida la *d*; *rujo, rojo, &*.

*Arrumacos*, viene de *rumare, irrumare*.

*Arsenal*, no puede ser *Arábiga*; tiene más conexión con *Arsenos*, griego.

*Ascuá*, acaso de *Esca*, como de *Pasca, Pascua*.

*Asmár*, considerar, viene de *Asthmeo*, sentir, o presentir.

*Asperiega*, o *Esperiega*, se deduce de *Aper*, acaso de *Hesperides*.

*Asqueroso*, de *Eschos*, Griego, *turpis*.

*Asechar*, acaso de *Asecla* (clave, Chave), porque se hacen con compañía y facción (o asalto).

*Asechar*, acaso de *sector*, *aris*, y también *assechar*.

*Assedio*, no de *obsideo*, porque *b* en *s* repugna; de *assideo*, mejor.

*Ataud*, de *tapto*, enterra (Septa: Zeuta).

*Atesar*, de *tendo*, tenso, con *Al*, arábigo y perdida la *n*.

*Atolladero*, de *atochadero*, la *ll* en *ch*.

*Atolondrar*, de *attonito*, mudando *n* en *l* y añadiendo *r*.

*Atontar*, lo mismo de *attonito*.

*Atrás*, no vine de *retro*, sino de *trans* y *al* arábigo; v. gr. A tras mano, *transmanum*.

*Atusar*, no de *toyson*, sino de *tunso*, perdida la *n*, como tenso, tieso.

*Aureola*, acaso mejor *Laureóla*.

*Azemite*, no arábigo, sino griego, *acimites*.

*Azeróla*, latín *Cerióla*.

*Azufrador*, no tiene conexión con azufre, mejor de *sufitor*, con *alsufitor* & *azufidor*.

## B

*Babazorro*, de *vavassor*, y así con *v*.

*Bahia*, acaso a imitación del puerto de Ytalia *Baias* se tomaría.

*Bála*, viene mejor de *Bolis*.

*Balago*, mejor *tomentum*, *i*.

*Baluz*, ay noticia en Plinio y otros.

*Banda*, *AEquestris*, *Equestris*.

*Bandola*, trae Ducange el latín.

*Baraja*, mejor el hebreo *Parasch*.

*Barra*, es antiguo, tráele *Kircher*.

*Barriga*, mejor de *Barrica*.

*Barrilete*, falta significado, que es un instrumento de carpinteros.

*Belfo*, se debe escribir con *v*, de el alemán *Welfo* o *Guelfo*, y en esto no hay duda.

*Bermejo*, debe ser *vermejo* y evidentemente viene de *Vermiculus* y en toscano, como nota el Padre Menochio, *Vermiglio* (el coco.)

*Bezo*, no viene de *buca*, sino de *basio* o del italiano *becio*, rostro.

*Bizaza*, de *bissaco*, como *bilances*.

*Boguín*, falta el significado de la trompeta.

*Borbellones* y *borbollar*, puede venir bien de *pulullare*; *Ebullio*; *fervor*, &.

*Borzquí*, no de *bursa*, bolsa, sino del cartaginés *byrsa*, cuero.

*Borde*, es muy antiguo, para venir del francés, y así es mejor del gótico.

*Bordiona*, razón ridícula para que venga de *bordón* de peregrino; mejor de *Burdel* &, o sino de *burdo*, mulo, saldrá y significará mula, &.

*Borona*, viene del gótico *Broon*, pan.

*Bostezo*, aunque el latín es *oscito*, no puede venir de él.

*Bota*, ascopera en Judith.

*Bote*, es evidente ser del *Bot*, Gótico.

*Bragado*, *variegatus*.

*Bramante*, mejor de *Brema*; como Bremés.

*Buharda*, si viene de *guarda*, se debe escribir a lo gótico

*Warda*.

*Burrea*, por verdugo, mejor viene del francés.

*Buscar*, mejor del hebreo.

*Buxeta*, de *Pígytis*, por caxa.

*Buz*, mejor viene del hebreo, que significa humillarse con desprecio.

## C

*Caballon*, falta el significado de silogismos.

*Caboral*, del italiano, *caporal*.

*Caceta*, no es *trua*, esto es: *cucharón*.

*Cacho*, puede venir *Quasso*, pues en gallego significa pedazo o fragmento y de aquí todos los derivados.

*Cachidiabolo*, de *Cacos*, *diabolus*.

*Cachucho*, falta *cachucha*, que significa cabeza de puerco.

*Cacophaton*, *ascirologia*, *aschrologia*, *escrologia*, no *estrologia* que nihil significa.

*Cadira*, de *cathedra*, y acaso *cadera* también; como hoy llamamos el Escento.

*Capharco*, es tomado de *Capharcus*.

*Cafila*, es voz persiana.

*Cayrel*, o de cara, o de *xnon*, griego.

*Calafate*, es del griego medio.

*Calamitá*, de *calamus* o *rubéta* (vide Fournier).

*Calderón*, es voz syra, que significa *umill*.

*Camal*, de *xaunsus*, maroma, aquí lo del camello por la auja.

*Cambiante*, de *campto*, griego, reverberar.

*Cambrón*, será mejor buscar su etimología en el griego *Xacias*, &.

*Camino*, de *xauas*, suelo, en gallego *Cham*; la etimología arábiga parece violenta.

*Cana*, medida, no sólo de *Cataluña*, sino muy antigua de *Caña* y Arundo de Ezechiel, y así *cana* no significa límite, sino medida de extensión, pues un convento debe distar de otro tantas Canas.

*Candamo*, dice es bayle que los asturianos hacían a honra de Júpiter Candamio, algo violenta.

*Candeda*, flor de castaño, no ha de ser sino de *Candea*, de *Candela*, a quien se parecen, pues son amarillas.

*Canela*, es voz portuguesa, que significa *caña*.

*Cansar*, acaso de *quassare*.

*Canto*, extremo, de *acanto*, griego, ángulo del ojo.

*Cañaheja*, es compuesto de *caña ferula*, mudada la *f* en *h*, y se prueba porque antiguamente se decía *cañahierla* y así de *ferula*, *hierla*, y de esto *heja*.

*Capacho*, no viene de *capa*, sino de *Capucium*.

*Caparrosa*, de *caprirosa*, pues es flor del cobre.

*Capataz*, mejor de *capatan*, griego.

*Capiscol*, no *caput chori*, sino *caputs cole*.

*Caporal*, del italiano *caporale*.

*Carabo*, falta el significado de *buho*.

*Caracol*, de *caracochlea*, negro lomaz (y aquí hay yero linaza); o acaso de *caules* y *coles*, pues gustan mucho de subir y comer las berzas.

*Carava*, vendrá de *caravana*, *caravansera* y *caravana*, que to es junta (*sic*).

*Carcaba*, viene del hebreo *carcabim*, que evidentemente significa lo mismo.

*Carmin*, también de *Kermes*, *vermis*, o granilla.

*Catre*, acaso *clatra*, que parece bien.

*Cauchil*, de *cauze*.

*Caiado*, acaso de *lignum caudatum*.

*Caz* (y falta *cauze*) de *caudez*, acaso.

*Cecina*, mejor será de *sico*, *as*, y no de *cierzo*, que es áspera.

*Cedazo*, de *setaceus*, sin intermedio de *cerdazo*.

*Ceguiñuela*, de *ciconia*, que significa lo mismo.

*Celemín*, acaso de *semihemina*.



- Cencerro*, de *tintenuire*.  
*Cendrado y acendrado*, de *centrum*.  
*Cenepha*, de *cenaph*, hebreo, cortina, ala.  
*Ceno*, de *scenium*, lo mismo.  
*Cepa*, o de *Cepe* o de *Cippus* (ridículo el árabe).  
*Cercera*, mejor de *cierzo*.  
*Cerco*, siempre de *circus*.  
*Cerecita*, error de imprenta, proporcionados; lee desproporcionados.  
*Cerro*, de *serra*, latino, *sierra*.  
*Cerrojo*, *sericulum*.  
*Cerviguello*, mal latín *occipitium*, acaso *cerviculum*, de *cervix*, mejor.  
*Cetis*, moneda, de *ceutis* de Ceuta.  
*Chalan*, del francés *chaland*.  
*Chancho*, de *tzancho*, griego.  
*Chanflón*, acaso de *Ciniflones*.  
*Chapa*, del hebreo *chapes*, lo mismo.  
*Chato*, de *plato*, griego.  
*Chaza*, de *clazo*, griego, quebrar.  
*Chicharra*, el griego es *tetyx*.  
*Chilla*, acaso de *tilia*.  
*Chiharro*, Badonal, dice *Boonal*, lobo.  
*Chincharrazo*, de *Cinctarazo*.  
*Chirriar*, de *Kyrie Kyrie*.  
*Chitón*, acaso de *Silite*, *Silte*, *chite*.  
*Chocarrear*, de *jocari*.  
*Choclar*, acaso de *joclar*, *jocularis*.  
*Choclo*, de *socculus*, soclo.  
*Chova*, ave, de *cloios*, griego; gallego, *choia*.  
*Chorizo*, acaso del hebreo *chazir*: lechón.  
*Cición*, terciana, de *accesión* mexor; en Toledo hay la fuente de las Ciciones.  
*Cifra*, del hebreo *Saphar*.  
*Cigarra*, para que venga derecho de *cicada* es preciso pase por el italiano *cicale*. Y de aquí vendrá sin violencia la voz cigarral.  
*Cija*, por cárcel, de *Cella*, *Cilla*, *Cija*.  
*Cincha*, no viene de *cingula*, sino de *cincta*.  
*Ciruela*, de *ceriola*, latín y lo mismo.  
*Citola*, de molino, *taratantara*.

*Citote*, acaso de *Scitote*, palabra forense, aunque podrá venir de *citar*.

*Cizalla*, Xaeduras de la moneda de Scisura o otro derivativo de *scindo*; o *schizo*, griego, de *Ciseaux*: tigas.

*Clamador*, voz muy usada en la religión de San Benito.

*Claraboya*, dice *Oculus bovis*; es latín ridículo; búsquese mejor origen, de *clairvoyant*.

*Clauquillador*, *claviculator*.

*Clavera*, falta el significado de *vara clavera*.

*Coalla*, es la chocha perdiz, o gallina ciega, acaso de *Caille*, francés codorniz.

*Coca*, alude al coco, espanta niños, o de crocodilo.

*Cocar*, del francés *coqueter*, y éste de *Cog*.

*Cochias*, falta esta voz.

*Cofia*, viene de *Cuphia* (o de *Cephas*, cabeza).

*Colgar*, acaso de *colligare*. *Colmena* de *culmen*.

*Combleza*, de *cómplice* o *Com-pellez*; pero mejor es de *cómplice*, y esto se prueba porque *comblezo* significa *vival*.

*Confite*, de *confectum*.

*Corazas*, dice *thorax*, creo que viene *Corax*, cuervo; porque éstos traían plumas de cuervo, o rostro en los morriones, o de *Corium*.

*Corcho*, dice viene de *cortex*, acaso de *corculo*.

*Cordovan*, viene de *Córdoba*; véase a Mr. Ducange.

*Corneja*, más se acerca a *cornicula* que *cornix*.

*Corro*, no de *circus* sino de *chorus*.

*Costura*, de *cons(u)tura*.

*Coto* (no de *septum*, de este seto), de *cautum*.

*Cridar*, en lo antiguo significaba *gritar*, de *quiritare*.

*Cudria*, vendrá del francés *coudre*.

*Cuébano*, mejor de *cophino* que de *corbis*.

*Cugujada*, de *Cucullata*.

## D

*Decebimiento*, que está en el Fuero Juzgo, no es *Astus*, sino inmediatamente *deceptio*, de *decipio*, mudada la *p* en *b*.

*Decentado*, comenzado a gastarse. Acaso de *decepto*, al modo que *encetado* viene de *incepto* añadida la *n*, como en *venda de vita*.

*Delgado*, su latín es *delicatus*.

*Dicha*, no parece viene bien de *dito*, *as*; mejor de *dicta*, en

neutro plural; como *Decreta*, *fata*, &, aludiendo a *dicta*, vel *fata* a *Deo*. Ay ejemplos de que los plurales se toman en singular, y así el gallego dice *fada* o *fata*, hecha, por *facta*; plural, post *facta*.

*Dintel*, es difícil venga de *limen*, ni tampoco usándose *lintel*.

*Discante* y *discantar*, no parece viene de *dis* y *canto*, sino de la voz alemana *discant*, que es el instrumento contra alto, y de aquí se origina el verbo.

*Disfraces*, es difícil venga (por la r) de *disfacies*; acaso de *desifrar*, del hebreo *sifra*, o *zifra*; y será de este modo *disfrarezifrado*, o *oculto*.

*Domeñar*, no de *Domo*, sino del verbo *Dominor* y *Dominari*.

*Doncas*, adverbio anticuado del francés *Donc*, o latino *donicum*.

*Dorar*, de *aurare*.

*Ducho*, también podrá venir de *docto*.

*Duda*, es difícil venga de *dolium*, acaso de *dola*, o *dolata*, y así *dovela* será del mismo origen.

## E

*Echa*; acaso mejor *hecha*, de *esta hecha*, adverbio; *post haec facta*; el plural, por singular.

*Embair* (y *embaidor*) le sacan de *imbuere*, mejor de *invadere*.

*Embançar*; dicen que también de *imbuere*; no es fácil.

*Embuste*; no es de *imbuo*, sino de *impostor*.

*Empalagar*, no puede venir de *Palato*, acaso de *implicare* o *implecare*.

*Emphiteutico*; debe haber y.

*Enconar*, antiguamente se decía *malenconia*. Podrá ser venga de eso, de *inquinare*.

*Enfadar*; no viene de *fastidio*, sino de *infatuar* o de *Hado*.

*Enojar*, de *noxius*, *nojoso*, y después *enoxar*, con *x*.

*Enxugar*, no tanto de *exsicare* cuanto de *excusare*.

*Eolipila*; el latín es *Aeolipyla*.

*Epochea*; falta la significación de *suspensión*, según los Pirrhonios.

*Esca*; San Isidoro ya la supone castellanizada.

*Escabeche*; difícil la etimología que se le señala. Acaso de *excipitare*, pues se suelen quitar las cabezas, al modo que *escampado* viene de *descampado*.

*Escampo*, dice que es la fuga; luego mejor viene de aquí *escapar*.

*Escarcela*; bolsa, no puede ser su etimología de *yesca*.

*Escardillo*; falta la significación de *Pájaro*.

*Escarola*; acaso de lechuga, o cebolla *ascalone*.

*Escarvar*, debe ser *escarbar*, de *Scalpto*.

*Espaladinar*, dice viene de *palam*. Creo que vendrá de la voz *ladino* o *paladino*, o de *explano*.

*Esparcir*; no tanto es de *spargere*, cuanto del frecuentativo *sparsare*, y de aquí acaso el gallego *espallar*, a no ser de *palla*.

*Espia*, no tanto de *spio* griego, quanto de la voz *Espión* francesa y ésta acaso del gótico.

*Esquife*; aunque no viene mal del griego *scapha*, viene mejor del gótico. *Skip* (véase Junio) o del teutónico *Skif*. Y así *esquifar* es lo mismo que *esquifar* y acaso de aquí *equifar*.

*Estaca*; también podrá venir de *Λυκος*, que significa *palo*, según Eustathio sobre el 1.º de Homero, de su *Iliada*.

*Estantigua*; paréceme vendrá de la voz *estatua*, la cual creo que antiguamente se decía *Estantiga*, y así *Estantiga*, *estantigua*.

*Estepal*, planta, dice que es *Cistus*; creo que hay voz más parecida en griego.

*Estevado*; por zambigo, creo que no vendrá de *Esteva*, sino acaso de *extipes*, o de otro término semejante.

*Estonce* y *estonces* o *entonces*. Acaso de *ex tunc*; así lo dice *en entonces*.

*Estrechar*; es frecuentativo de *stricto*, *strictas*, fingido o anticuado.

*Estreñir*, de *stringere*; adviértase este tránsito para deducir el verbo *reñir* del verbo *ringere*.

*Estrias*; no viene de *strix*, sino de *striae*.

*Extruxar*; no viene de *extra-succo*, sino de la voz *torcular*, *trujar*, *extrujar*; como consta de la voz *extruxon*.

*Esturar*; no tanto de *ustularè*, quanto de *aestuarè*, secarse al fuego o mucho calor.

*Ethesios*; está errado; ni en latin hay *Aethesiae*. La voz griega original es *etesiae*, cosa annual, de *etos*, año; y así se debe escribir los vientos *Etesios*.

*Eubolia*; no parece que es la parte de la prudencia. Esta debe escribirse *Eubulia*, la que no pertenece a la *Logueta*, sino al Consejo de bule.

## F

Pág.<sup>a</sup> 703; dicen que las dos ff significa *Digestis*; no hay tales ff. Es abreviatura de la P griega así π que significa *Pandectas*.

*Fábrica*; *Grana de la Haya* (creo se llama *friz*) no viene bien de *Faguco*, sino de *faba*, *fabuco*, *fabilla*, pues el diminutivo en las montañas acaba en *uco*.

*Fagina*; dice de *fasces*, acaso de *ligna faginea*, por ser la madera de la *Haya* la que primero sirvió.

*Fanal*; farol o luz. Dice viene de *Pharus*. Es más natural de *funalis*.

*Farabustear* y *farabusteador*. Voces de la Germania, ladrón diligente; vendrá acaso del francés o inglés *Filibustier*, pirata.

*Faraute*; según los textos que leí en Mariana, es lo mismo que un rey de armas; y así sale de la voz *Herault*, *Heraut*, &c.

*Ferropea*; dice se vea *arropea*; mejor es *Ferropea*, de *Ferrum pedis*. Vease Berceo y la voz *Quatropea* de la Biblia castellana.

## G

*Galerita*; es la cogujada o totovía. No es lo mismo totovía o cotovía, es muy distinta de la cogujada. Y a éstas en Aragón llaman *Gollorías*.

VOCES CASTELLANAS CUYA ETIMOLOGIA  
SE HA DE BUSCAR

## C

*Colodra*, basija de madera en que está depositado el vino, que se va vendiendo, acaso lo que en León llaman *zapico* y en Asturias *pea*; acaso de *cola* y *odre*; o *pea*, de *pez*.

*Colodrillo*; el cogote.

*Colodro*; especie de zapato de palo. Cotégese esto si la colodra se originó de la figura y materia del calzado, o al contrario, y acaso el colodrillo, por la similitud del remate del calzado dicho.

Es preciso, que en todas las tres cosas haya analogía.

*Colombroño*; el que tiene el mismo nombre que otro; no viene mal de *cognomen*.

- Columpiarse*; *compinche*, amigo.  
*Comprar*; *comparo*, *congoxa* y *congoxar*.  
*Conrear*; dar segunda vuelta a la tierra con la rexa (busca el origen).  
*Contoneo*, o *Cantoneo*, contraste.  
*Copete*, acaso de *copo*, Copo de lana.  
*Coradela*; el asadura, diminutivo de *Corada*; en Asturias dicen *Cordiella*.  
*Corbacho*; el vergajo del buey del cómitre.  
*Corbata*; *corral*, *coscorrón*, *cosecha*, *cosquillas*.  
*Costal*; acaso de *costa*, *costar*, *constare*.  
*Costumbre*; *cotral*. El buey para comer.  
*Crencha*; la división del cabello.  
*Crisuela*; la cazoleta del candil.  
*Crochel*; torre de Palacio, acaso de *Cloche*, francés.  
*Cruxía*; *Cruvir*, *cuitado*.  
*Culantro*; de *cotiandro*; al revés la analogía.  
*Cureñas* y *curueñas*.

D

- Decentado*; comenzado a gastarse.  
*Deleznable*; *Dengue*, *denuedo*, osadía.  
*Denuesto*; injuria de *onestatio*.  
*Derramar*; *derrengar*, *derretir*, *devanar*.  
*Dexar*; *dibuxar* o *debuxar*, *Diaspero*.  
*Dicha*; *dintel* o *lintel*, *dogal*.  
*Dornajo*; artesa. En Galicia hay una especie de barco que llaman *dorna*; de aquí vendrá. Parece gótico. *Duerna* es lo mismo acaso de *Duerno*.  
*Droga*; *duela* y *dovela*, acaso lo mismo.

E

- Embeleco*; *embeleso*, *embión*.  
*Emelga*; término de labranza.  
*Empacho*; *empatar*; acaso de *impacto*.  
*Empeine*; *empellon*, *empujar*, *encaramarse*.  
*Endrina*; *enfurruñarse*, *engaze*, *engarze*.  
*Engañar*; *engastar*, *engorro*, *engreirse*.  
*Enhestar* o *hemiastarse*, *levantarse*.  
*Entecado*; *entibar*, *escabeche*, acaso de *excapitare*.  
*Escabullirse*, *escamujar*, podar los olivos.

- Escaparate*; dice que es teutónica.  
*Escara*; la costra de las llagas.  
*Escaramujo*; mata espinosa.  
*Escamuzar*; ytaliano (Ducange).  
*Escarapela*; acaso de Crispo.  
*Escarcha*; *escardar*, *escarlata*; unos que árabe y otros gótica.  
*Escarmentar*; dice es difícil su etimología, que acaso de *car-gar* y *mente*, de *scarimentum* (Ducange).  
*Escarnio*, *escarnecer*, *escarnir*, &, gótico; *escarpa* y *escarpado*.  
*Escarpiá*; *escarpidor*, *escaso*, *escatimar*.  
*Esconce*; *escramo* (especie de arma) y *azcona*.  
*Escrocones*; cota de armas.  
*Escuerzo*; *esculcar*, *rexistrar*, *eslabón*.  
*Esguazo*; (vado) *esguinze*.  
*Escarmar*; *escarniado* (falta).  
*Esleidor*; de *exlector*, *escogedor*, *esmalte*.  
*Esmerado*; *esmerar*, de *esmeril*, dice.  
*Espaldas*; *espar*, droga.  
*Esparaván*; acaso de *esparvier*.  
*Esparavel*; lo mismo, *esparrancado*.  
*Esperido*; *attenuatus*, *esperiega*.  
*Espetar*; de *spit*, gótico.  
*Espibión*; dislocadura de la nuca.  
*Espiche*; arma, dice ser *spiculum*.  
*Espingarda*; *espliego*, dice ser de *Spica*, *nardi*.  
*Espuela*; de *spicula*, esquilmo.  
*Esquina*; acaso de *εποιχέν* *finire*.  
*Esquirol*; (falta) de *sciurus*.  
*Esquivo*; *Estafar*, *estafermo*.  
*Estafero*; de *stapa* y en toscano *stafa*.  
*Estajo*; acaso del francés *detail* (falta).  
*Estallar*; *crepare*, *estantigua*. Acaso de *stautiga*.  
*Estautiga* (falta).  
*Estebada*; distinto acaso de *stiva* (*Gibada*).  
*Estero*; por *Aestuarium* (usa Mariana).  
*Estirar*; *estofa*; género de labor de texidos.  
*Estrafalarío*; *estragar*, dice bien de *Strages*.  
*Estrambótico*; *estricote*, *estropajo*.  
*Estriga*; *Delana*, gallego (falta), acaso de estregar.

*Estuche; estufa.* No creo sea de *Aestus*.  
*Evad, mirad,* anticuado; *Exea, explorador.*

F.

- Faco; faca,* caballo.  
*Fada;* frutilla de Galicia.  
*Fada;* y *fadas* (faltan).  
*Fadrubado;* estropeado, *faena*.  
*Falbalá;* o *farfalá,* dice ser húngaro.  
*Falcas;* tablas de navíos.  
*Falcatrua* (falta); *falda,* creo es gótico.  
*Fallar;* por *hallar,* *falleba*.  
*Falquia;* especie de cabestro.  
*Falta y faltar,* dice de *fallo*.  
*Faltriquera;* o *faldriquera*.  
*Fandango;* parece voz de Yndias.  
*Faneca;* pececillo en gallego; *fanega*.  
*Fanfarria,* es voz francesa, *fanfurrina*.  
*Fañado* de orejas, en gallego *fanado*.  
*Faramalla;* *farándula, farda*.  
*Fardo* & Covarrubias, de *farcio, farto*.  
*Farfán;* cristiano que militaba en los moros.  
*Farfullar;* acaso *balbutire, fayança*.  
*Febrido,* armado, *fechar,* gallego y *pechar*.  
*Felpa;* *ferlin* cuarta parte de undimiento.  
*Festón;* adorno de arquitectura.  
*Fieltro;* *figón, fillos,* gallego, *fincar*.  
*Fisga;* tridente; *fisgar, fisgón,* acaso de *fuscina* y *fascinare*.  
*Fistol.*  
*Flaon;* plato regalado.  
*Flecha;* acaso de *flecto*.  
*Floripondio;* planta, acaso *filipendula,* que trae *Fuchsio*.  
*Floxo* de *fluxus*.  
*Fofa;* *folga,* de *folgar.* Búsquese.  
*Forfolas;* caspa y escamas de la cabeza, acaso de *furfures*.  
*Forja* o *fragua;* *Fotula,* especie de cucaracha.  
*Foxa;* especie de ánade.  
*Fracasar;* del *fractum, fracuto, fracaso*.  
*Fraga;* especie de zarza *fragaria*.  
*Fragata;* *fragua,* de fábrica.  
*Frambuesa;* traduce *fraga,* montana.



*Fresas* dice *fraga*, y del francés *freses*.  
*Fresco*; *freza*, *stercus*, *friso*.  
*Frisoles*; o *frixoles*, *Phaseolus*. (En Murcia *frisuelos*.  
*Fundago*; por *alfondiga*.  
*Fusca*, especie de ánade. Véase arriba *foxa*.  
*Fustán*; *fustete*, arbusto.

## G

*Gavela*; no pone buen origen. *Gacho*.  
*Gafo*; *gago*, dice es gangoso.  
*Galerno*; es, dice, el Nordeste.  
*Galfarro*; gallega, planta, es el *glauce* (*glauz*) o ruta capraria.  
*Gambax*; especie de gabán antiguo.  
*Gambax* (arábigo); capillo de niño.  
*Gana*; gancho (si de *uncus*?).  
*Ganso* (Vease Plinio).  
*Garabato* (Bien de *Harpagatus*); *Garduño*.  
*Garlito*; garlopa, garrido (si de charitos?).  
*Garrocha* (de *Carrocio*, carrete, &); véase *Garrucha*.  
*Garra*; acaso de *arclea*, *gardea*, *garza*.  
*Garro*; es el *agarico a-garico*; *garzo*.  
*Garzos*; de *Glaucios*.  
*Gavano* es lo mismo que escaramujo.  
*Gavilán* (si de *Capio Capulus*?).  
*Gayomba*; retama hortense olorosa.  
*Gazmoño* (si de gato, mono?).  
*Girpear* (cabar cepas para la agua).  
*Gomia*, *gonze* y *gozne*, lo mismo.  
*Gordolovo*; dice es *verbascum*, *gormar*, vomitar.  
*Gorra*, *goruendo*, arto de comer.  
*Gozque* dice *Canis goticus*.  
*Guacharo*, lloron.  
*Guadamazil*; *gualda*, dice no ser el *Glastum*.  
*Gualdrapero*. Vestido de andrajos; si de aqui *galdrupeyro*?

## H

*Hadrolla*; trapaza, engaño, *Halgar*.  
*Halcón*. Noticia de muchos sacada de Ayala, de Cetrería.  
*Hallar*; en gallego *achar*.

Hasta aquí llegó el autor.